

Presentation for the  
**Asian Congress of Health**  
in Kumamoto

- 8 Questions -



**AGAPE**  
EIN HAUS DES LEBENS

**Lübeck - Germany**

1. Wie lange sind Babyklappen in Ihrem Land in Gebrauch gewesen

How long have baby hatches existed in your country?

Neu seit 2000

They have been in existence since 2000.

Im Mittelalter gängig in den Klostertüren.

In the Middle Ages they were common at the doors of the convents and monasteries.

2. Was hat zur Schaffung von Babyklappen in Ihrem Land geführt?

What led to the creation of baby hatches in your country?

Mehrfach tot aufgefundene Neugeborene in Müllsäcken oder Deponie.

Newborns were found dead a number of times in waste bins or at the waste disposal sites.

Vereinsamung und Verarmung in unserer anonymisierten Gesellschaft.

Loneliness and impoverishment in our anonymized society.

3. **Wie viele Stiftungen gibt es in Ihrem Land für Babyklappen?**  
How many foundations are there in your country for baby hatches?

**Heute gibt es 93 Babyklappen in Deutschland**

Today there are 93 Baby hatches in Germany.  
We opened the second Baby hatch.

4. Wie viele Babys werden jedes Jahr in Ihrem Land gerettet?

How many babies are saved every year in your country?

Die Jugendämter geben keine offiziellen Zahlen bekannt, daher lässt sich die Zahl sehr schwer schätzen.

The youth welfare departments announce no official figures, so it is difficult to estimate the exact number.

In unserer Lübecker Babyklappe sind seit August 2000, 20 Neugeborene in Obhut gegeben worden.

Since August 2000, twenty newborns have been placed in baby hatch in Lübeck.

5. Wie erzieht oder betreut ihr Land Babys die durch Babyklappen gerettet worden sind?

How does your country care for or raise babies who have been saved through the use of the baby hatches?

Die Babys werden durch das Lübecker Jugendamt an Adoptiveltern vermittelt.

The babies are placed with adoptive parents by the youth welfare department of the City of Lübeck.

Die Liste Kinderloser Ehepaare die, welche gerne ein Baby adoptieren möchten ist lang.

There is a long waiting list of childless married couples who would like to adopt a baby.

6. Welches System hat ihr Land, um die Leben von Kindern hinsichtlich der Geburt zu schützen?

Which system does your country have to protect the lives of children concerning the birth?

Es gibt Krankenhäuser, in denen Mütter mit ärztlicher Hilfe anonym entbinden können.

In Germany we have hospitals where mothers can give birth to the child anonymously.

There are many doctors, welfare organisations and churches that inform and offer advisory services for women who are pregnant.

Und seit 2014, die vertrauliche Geburt.

Since 2014 we have had the “confidential birth” in Germany.

Bei der die Mütter ihre persönlichen Daten in einem verschlossenem Umschlag hinterlassen.

In the case of a “confidential birth” the mother leaves her personal information in a sealed envelope at the hospital.

7. Ihre Schwierigkeiten und Hoffnungen für die Zukunft?

What difficulties do you face, and what are your hopes for the future?

Schwierigkeiten durch Politiker und Institutionen.

The difficulties are posed by politicians and institutions.

Diese kennen die Nöte und Bedürfnisse der werdenden Mütter, die sie zu diesem Schritt veranlassen nicht.

Politicians and Institutions do not really understand the miseries and needs of the expectant mothers, who feel forced by their circumstances to take this step.

Ebenso haben sie keinen Kontakt zu Findelkindern und den Adoptiveltern, die verständlicherweise diese Kinder schützen möchten.

Likewise, they have no contact with foundlings and the adoptive parents who understandably want to protect these children.

Deshalb können sie auch die Entwicklung und das behütete Heranwachsen dieser Kinder nicht wahrnehmen.

This lack of first-hand knowledge gives them misperceptions as to the development of these children who grow up in a protected environment.

Meine Hoffnung ist, das die Babyklappen neben anonymer und vertraulicher Geburt unbedingt erhalten bleiben muss.

My hope is that, in addition to the offer of anonymously giving birth and/or the confidential births, the baby hatches in Germany will also be preserved.

Jede Mutter welche die ihr Kind am Leben erhalten möchte, muss alle Möglichkeiten haben, welche ihr und ihrem Kind helfen.

Any mother who wants to save the life of her child must have all the options available that will help her and her child.

8. Wie ist ihre persönliche Meinung zur Babyklappe?

What is your personal opinion about baby hatches?

Ich wünsche mir für die Zukunft, dass die Babyklappe durch ein Gesetz legalisiert werden,  
weil jedes Kind ein Recht auf Leben hat.

My wish for the future is that the baby hatches will be legalized and protected by governmental law, because every child has a right to life.

Gespräche und Kontakte mit Adoptiveltern der Findelkinder haben uns eine durchweg positive Entwicklung für die Kinder als auch für die Familien aufgezeigt.

Conversations and contacts with the adoptive parents of the foundlings have shown us a thoroughly positive development for the children as well as for the families.